

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между Институтом экономики, управления и права (г. Казань)
и Тяньцзиньским педагогическим университетом

天津师范大学与喀山经济、管理与法律学院合作协议书

г. Тяньцзинь

天津市

«19» мая 2008г.

2008年5月19日

Высшее учебное заведение «Институт экономики, управления и права (г. Казань)» (Российская Федерация, Республика Татарстан), именуемое в дальнейшем «Институт», в лице ректора, профессора Виталия Гайнулловича Тимирясова, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Тяньцзиньский педагогический университет (г. Тяньцзинь, Китайская Народная Республика), именуемый в дальнейшем «Университет», в лице ректора Гао Юйбао, с другой стороны (далее – совместно именуемые «Стороны»), руководствуясь принципами взаимного уважения и партнерства, стремясь активно содействовать развитию и укреплению двусторонних культурных и научно-образовательных связей, в целях укрепления дружественных связей между народами Китая и России, в рамках расширения междууниверситетского обмена заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

高等专科学校“喀山经济、管理与法律学院”（俄罗斯联邦鞑靼斯坦共和国），以下简称《学院》，以院长维塔利·盖努洛夫·切米拉瑟夫教授代表，根据《章程》，为一方，天津师范大学（中华人民共和国），以下简称《大学》，以校长高玉葆代表，为另一方，（以下合称《双方》），在相互尊重和伙伴关系的基础上，致力于共同发展和巩固双方文化和科学教育领域的交流，旨在加强中国和俄罗斯两国人民之间的友好关系，在拓展大学之间交流的领域内签订本协议如下：

Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество по соответствующим направлениям и уровням образования, в сфере научно-исследовательской, информационно-аналитической, консультационной деятельности.

Статья 2

Сотрудничество осуществляется в следующих видах и формах:
— проведение совместных научных исследований; подготовка совместных

第一项

双方在科学研究、信息分析、教育辅导领域内相关研究方向和教育程度上开展合作。

第二项

——共同开展科学研究；共同创作科

на сайты Сторон.

址的超级链接。

Статья 5

Все договоры и соглашения, подписанные «Сторонами» во исполнение настоящего Соглашения, составляются, подписываются и действуют в соответствии с международными соглашениями, и внутренним законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики.

第五项

双方执行本协议所签订的所有合同和协议，都须依据国际协议及俄罗斯联邦和中华人民共和国国内法律制订、签署和实施。

Статья 6

Если иное не предусмотрено Сторонами, данное Соглашение реализуется на безвозмездной основе.

第六项

本协议未预见之事宜，对本协议的实施不产生费用影响。

Статья 7

Данное Соглашение вступает в силу с момента подписания и действует с «19» мая 2008 года по «19» мая 2013 года в течение 5 лет.

第七项

本协议自签署日 2008 年 5 月 19 日生效，有效期至 2013 年 5 月 19 日，有效期 5 年。

Статья 8

Если по истечении срока действия данного Соглашения стороны не выразят желание его прекратить, либо изменить, то его действие считается продленным на тот же срок.

第八项

如在本协议的有效期内，双方没有表示终止或修改的意愿，则本协议的有效期不变。

Статья 9

Все изменения и дополнения к данному Соглашению считаются принятыми только по взаимному согласию Сторон.

第九项

对本协议的修改或补充，只有在双方商定的情况下方为有效。

Статья 10

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному для каждой стороны.

第十项

本协议一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。

ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН:

Негосударственное образовательное

双方法定地址及要项

非国立高等专业教育机构“喀山经济、

учреждение высшего профессионального образования «Институт экономики, управления и права (г. Казань)» 管理和法律学院”

420108, Российская Федерация, Республика Татарстан, г. Казань, ул. Зайцева, д.17
 тел./факс: (843) 231-92-90; (843) 292-61-59.
 Web-site: www.ieml.ru
 E-mail: rector@ieml.ru

邮编: 420108
 地址: 俄罗斯联邦塔塔斯坦共和国扎依采娃大街 17 号
 电话/传真: (843) 231-92-90; (843) 292-61-59

Web-site: www.ieml.ru
 E-mail: rector@ieml.ru

Тяньцзиньский педагогический университет (г.Тяньцзинь)

300074, Китайская Народная Республика, г.Тяньцзинь, р. Хэси, ул. Вэйцзинь, д.241
 тел./факс: +86-22-23541726
 website: www.tjnu.edu.cn
 e-mail: tnuqqq@yahoo.com.cn

天津师范大学

邮编: 300074,

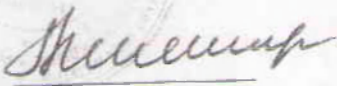
地址: 中国天津卫津路 241 号

电话/传真: +86-22-23541726

网页: www.tjnu.edu.cn

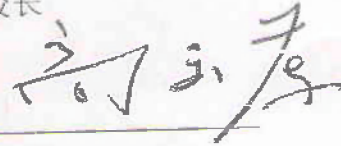
E-mail: tnuqqq@yahoo.com.cn

Ректор:



Виталий Гайнуллович Тимирясов

校长



高玉葆